

潮 骚

The sound of waves

「日」三岛由纪夫 著

唐月梅 译



北 京 出 版 社

潮 骚

The sound of waves

「H」三岛由纪夫 著

唐月梅 译

北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

潮骚/(日)三岛由纪夫著;唐月梅译.-北京:北京出版社,
2002

(大师图文馆)

ISBN 7-200-04809-7

I.潮... II.①三...②唐... III.长篇小说-日本-现代
IV.I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 106528 号

著作权合同登记号:图字:01-2003-1302 号

Copyright ©2003 by the heirs of Yukio Mishima

Originally published in Japan

All rights reserved

本书经日本酒井著作权事务所授权北京出版社出版中文简体字图文版本。

非经书面同意,不得以任何形式任意复制、转载内容或图片。

版权所有。

潮 骚

[日] 三岛由纪夫 著 唐月梅 译

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网址:www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

三河市天利华印刷装订有限公司印刷

*

889 × 1194 32 开本 5.25 印张 107 000 字

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印数 1-14 000

ISBN 7-200-04809-7/I·764

定价:14.00 元

三岛由纪夫 (1925-1970),
本名平冈公威。日本小说家和剧
作家。1949 年发表《假面自白》,
奠定了作家地位。

进入文坛的 20 年中,发表了
《爱的饥渴》和《金阁寺》等文学
作品 300 多部(篇),生前两次被
提名为诺贝尔文学奖的候选人。

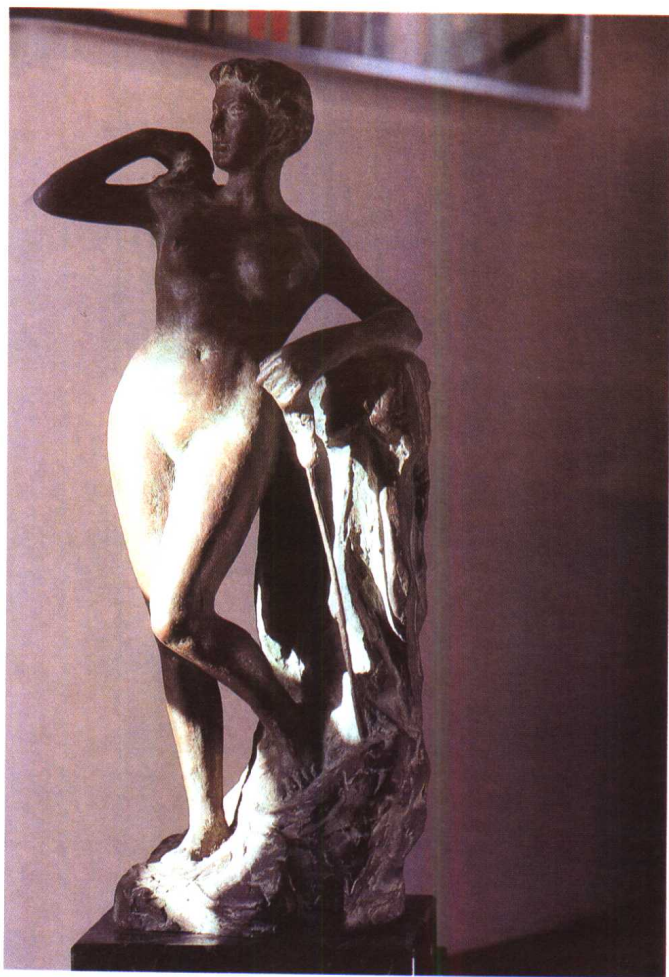


伊势海岸之美，被称为“男性式的景观”





川端康成主持三岛的婚礼



放置在书斋里的
青铜女裸像

序

川端康成、三岛由纪夫是我国读者熟悉的两位日本文学大家，此前，他们的作品已有多语种翻译和出版，且受到读者的青睐，常销不衰。《雪国》译介，经过风风雨雨，终得广泛认同，最近教育部全国高等学校中文学科指导委员会指定为大学生必读书之一。经过我们与杨明书先生的共同策划，又依仗北京出版社出版集团有关人士的鼎力支持和辛勤劳动，今天，这两位大家的图文馆，以一种迄今国内外所没有过的崭新面貌与读者见面了。

我们在这些作品的优美文字中，配以丰富多彩的图片，加深它们的文化底蕴，立体而形象地再现了作家在文本中所追求的美的情愫。这不仅可以满足读者传统的语言审美需求，而且还可以扩大读者的审美空间，在并茂的图文中得到更大的愉悦。自由自在地遨游图文馆，可以获得这两位大师文学之美更多更大的享受。这是人间的净福。

川端文学在日本传统的物哀精神与西方现代意识的接合点上创造了女性的美，充满了纤柔、风雅和深沉的悲哀。三岛文学在日本古典主义与希腊古典主义的融合中创造了男性的美，表现了肉体、刚毅和力量。配图中充分地体现了这一点。比如，我们从图中可以体会到《雪国》“以卓越的感受性，并以小说的技巧表现了日本人心灵的精髓”。既可以抚触到《伊豆的舞女》女主人公纤弱的情影和纯真善良的心，看到《潮骚》男主人公像圣·塞巴斯蒂昂般的肉体、官能性和力量，他们都同样

抱有人间至纯至美的真情，又可以从《古都》多古情的山川中呼吸到许多传统自然景象的气息，从《春雪》男女主人公乘车赏雪和海边幽会中发现快乐的要求、肉体的要求，飘荡出平安王朝文学风雅的余韵。“《假面自白》将与少年时期快乐的欲望相连的性愿望，极其正确而冷静地加以整理、表现，并将它作品化。”“《爱的饥渴》是一部极重要的纯文学小说，它扎根于作者深层意识的性的愿望和美的倾向，进而发展到伦理道德的必然性，使两者达到精彩的一致。”总之，开卷之余，都会有“美的存在与发现”。

我们编选的川端康成图文馆和三岛由纪夫图文馆各四卷，以全球惟一图文珍藏版推出，都拥有他们各自文学的不灭之美。他们的文，透出了天堂般的诗情；他们的图，传来了心灵般的回响。我们对照他们的文字，编选插图的时候，就长久地、长久地陶醉在与美邂逅的愉悦中，或者深深地、深深地沉湎在艺术魅力的激流里。

现在，北京出版社将这两位日本文学大家的名作以图文馆的新形式展现于世，为广大读者开辟一个审美的新天地。我们相信：读者一定会发现，在这里，惟有青春，惟有爱，惟有逸乐，惟有美！

叶渭渠 唐月梅

2002年金秋于北京团结湖寒士斋

谈谈《潮骚》

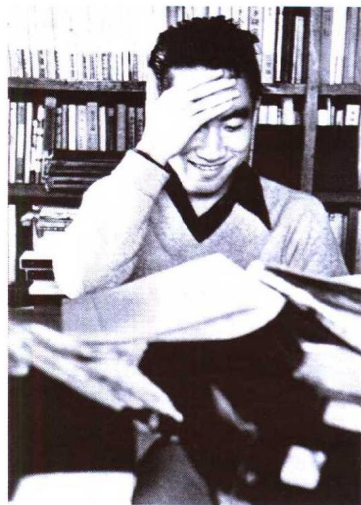
——三岛由纪夫

我创作《潮骚》时，它的蓝本是《达佛尼斯与克洛艾》（《达佛尼斯与克洛艾》，西西里牧人的爱情传说故事）。因此我探访了与文明隔绝的、充满朴素人情味儿的美丽小岛。承蒙水产厅的支持，推荐了两个地方：一处是离金华山海岸不远的某岛，一处是这个坐落在伊势湾口的神岛。我还是愿意选择气候温和的、自古以来盛咏和歌的地方。我记得我带着水产厅的介绍信造访这个神岛，是在1953年的早春时节。头年我刚访问过希腊，情绪上达到了迷恋希腊的最高峰时期，因此无论看什么东西，都与希腊的幻影重叠在一起。

那时，我在岛上逗留了十多天，终日乘坐捕捞章鱼的渔船。第二次重访该岛，是在同年的晚夏时分，小说于秋天着手撰写，1954年4月脱稿。

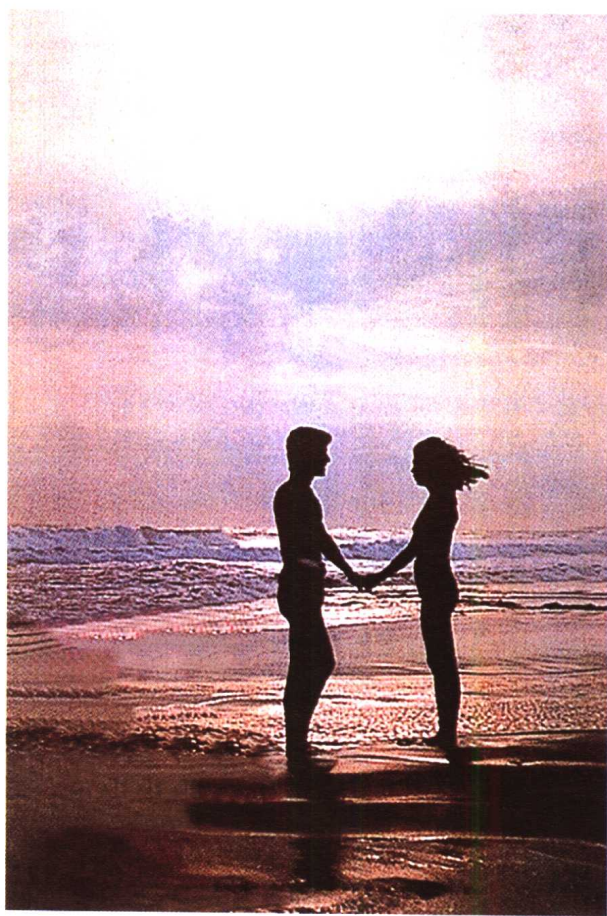
在岛上，我得到渔业协会主席寺田氏和灯塔长山下氏等人的多方关照。后来那灯塔的看守小屋，被我用作独角戏《小船的问候》的背景。

神岛是一个令人神往的小岛。后来前去拍电影外景的人也

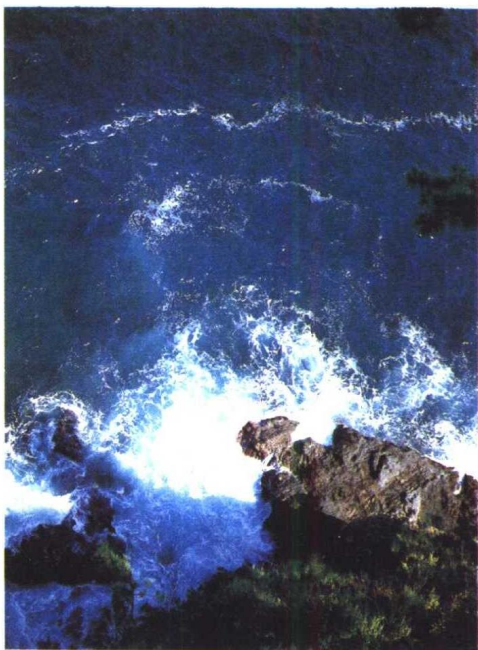


大多很怀念这个岛屿。人情朴素而刚愎，自豪感相当强，轻蔑都市，这些地方使我感到很惬意。我到地方上最讨厌的，莫过于遇上那里人的地方性的自卑感。至关重要的风景确实很美，不过，谁敢保证它果真像神岛人自认为的是日本第一绝景呢？我觉得这次负责拍照的林氏，与我也有同感。不过，正因为那里的风景无名，更令人觉得它是无与伦比的美。如果在城市附近有这样的景色，那肯定会立即被当作名胜而被糟蹋了。神岛的风景，比如一棵棵松树，无人的海滨，悬崖的绝壁，小小的海湾，不论哪种景物都笼罩着无名的朴实的美。因为它没有被任何人所玷污——这是多余的解释。

大概在下月左右，纽约的克纳普出版社将出版《潮骚》的英译本。美国人读这篇小说时所想像的岛屿，会是怎样的呢？对于美国的知识分子来说，没有销售可口可乐的这个岛屿，恐怕是他们理想的国度吧。我在偏僻上的印第安部落里，也可以看到那着上活像消防车色彩的可口可乐的箱子。



男女主人公最后在海边进行的心灵对心灵的交流



潮骚——海潮骚动，拍
击着巨岩，激起千重浪
花，也激起热烈的情爱

第一章

歌岛是个人口一千四百、方圆不到四公里的小岛。

歌岛有两处景致最美。一处是八代神社，坐落在岛的最高点，朝西北而建。

从这里极目远望，可以望及伊势海的周遭，歌岛就位于其湾口。北面濒临知多半岛，由东向北伸展着渥美半岛。西面隐约可见从宇治山田到津的四日市的海岸线。

拾二百级的石阶而上，来到了由一对石雕唐狮子守护的牌坊前，猛然回首，可以看到被这种远景包围着的像是古代的伊势的海。这里，原先松枝交错，形成一座“松牌坊”，为赏景的人提供了



《潮骚》舞台——神岛和伊势海的自然景致

一个别有风趣的自然画框。但是，松树在几年前已经完全枯死了。

松树的绿还是浅淡时，靠岸的海面已经被春天的海藻染上了红赭色。西北的季节风不断从津的风口吹拂过来。这里赏景，寒气袭人。

八代神社供奉着绵津见命海神。这种对海神的信仰，是渔夫们从生活中自然产生的。他们经常祈求海上平安，如果遭遇海难，获救后就首先来到这座神社奉献香资。

八代神社有珍宝六十六面铜镜，有八世纪的葡萄镜，还有在日本仅有的十五六面中国六朝镜复制品。镜子背面所雕刻的鹿和松鼠群，是在遥远的过去从波斯的森林辗转漫长的陆路，再渡重洋，旅游了半个世界，来到如今这个岛上安家落户的。

岛上景致最美的另一处，就是靠近岛上的东山山顶的灯塔。

灯塔耸立的断崖下，不断地传来伊良湖海峡的海潮声。起风的日子，这连接着伊势海和太平洋的狭窄的海峡，翻卷起无数的漩涡。与这海峡相隔，靠近渥美半岛的一端，在多石而荒凉的岸边，耸立着一座伊衣湖海岬的无人小灯塔。

在歌岛的灯塔上，东南可以望及太平洋的一角。刮西风的拂晓时分，在东北隔渥美湾的群山远方，有时还可望及富士山。

从名古屋和四日市出入港的轮船，擦过星散在湾内至外海上的无数的渔船，经由伊良湖海峡时，灯塔看守从望远镜中窥视，很快就念出了船的名字。

在望远镜的视野里，摄入了三井航线的一千九百吨货轮“十胜号”。货轮上的两个身穿工作服的船员一边踏步一边在闲谈。

过了片刻，又一艘英国的“塔里斯曼号”轮入港。可以清楚地看见上甲板上的一个船员，正在投套圈的小小的影子。

值班小屋里，灯塔看守坐在办公桌前，将船名、信号、符号、通过时间和方向，都一一记在船舶往来报表上，并将它拟成电文进



隔岸可以望及夕照的富士山

行联络。多亏这种联络，港口上的货主才能及早做好准备。

一到下午，落日被东山所遮挡，灯塔周围变得阴暗起来。老鹰在明亮的海的上空翱翔。它仿佛欲与天公比试，轮流扇动着双翅，刚要俯冲，却又突然畏缩在空中，飞翔而去。

傍晚时分，一个年轻的渔夫拎着一尾大比目鱼，从村里急匆匆地只顾攀登通向灯塔的山路。这个年轻人方才十八岁，前年从新制中学毕业。他身材魁梧，体格健壮，惟有脸上的稚气同他的年龄是相称的。他的黑得发亮的肌肤，一个具有这个岛的岛民特点的端庄鼻子，搭配着两片裂墨的嘴唇，再加上闪动的两只又黑又大的眼睛，这是以海为工作场所的人从海所获得的恩赐，而决不是属于智慧的澄明的象征。因为他在学校的成绩非常之差。

他依然穿着今天一整天都裹在身上的捕鱼工作服，即已故父亲遗留下来的裤子和粗布工作服。

这年轻人穿过静谧的小学校园，踏上水车旁的坡路，拾级而上，来到了八代神社的后面。从这里可以清晰地看见神社的庭院里在薄暮笼罩下的桃花。从这里再攀登，不足十分钟就可到达灯塔了。

这山路实是崎岖不平，即使白天，走不惯这条路的人也难免会绊倒。可是，这年轻人就是闭上眼睛，他的脚也能蹭着松树树根和岩石前进。像现在这样一边沉思一边行走，绊不了他。

方才还在夕阳残照的时候，载着这年轻人的太平号返回了歌岛港。每天，年轻人和船主以及一名伙伴都一起驾驭这艘小汽船出海打鱼。回港后，年轻人就把捕获的鱼移到合作社的船上，然后把船